



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fifth Sunday of Ordinary Time February 5, 2012



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**

*Administrator*

**Rev. Augustine Long Vu**

*Parochial Vicar*

**Deacon Rigoberto Maldonado**

714-554-0390

### MINISTRY OFFICES

#### VĂN PHÒNG MỤC VỤ

#### LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Elvira Lamas	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Paul Nguyễn	Chủ Tịch Ban Thường Vụ Giáo Lý Tân Tòng 714-487-7194
Marina Rubalcaba RICA,	714-679-5967
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English

8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen

6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS

#### GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI

#### DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOCIONES

First Friday of the month following Mass

Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ

Primer Viernes del mes después de la Misa

### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

*Đáp Ca*

Hãy chúc tụng Chúa, Đấng cứu chữa những người dập nát tâm

**Lá Thư từ Cha Giám Quản**

Ngày 5 tháng 2, 2012

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến,

Lời Chúa trong Chúa nhật 5 Thường Niên mời gọi chúng ta hãy chấp nhận những người khác khi họ có những điều không giống chúng ta. Sự thánh thiện của tâm hồn chúng ta đến từ Thiên Chúa và Ngài là Đấng rửa sạch cuộc sống của chúng ta. Trong bài thứ nhất chúng ta thấy luật của người Do thái là phải xa những người bị bệnh cùi. Vị tư tế là người có thẩm quyền quyết định là người nào mắc bệnh phong cùi hay không và có được chữa lành hay không. Một khi thầy tư tế đã khám bệnh nhân và công bố người đó là người bệnh cùi thì người mắc bệnh phải sống xa những người không mắc bệnh, để cho khỏi bị lây bệnh phong cùi. Tuy nhiên một vài những nhà khảo cứu về ý tế nói rằng bệnh cùi đã được đưa vào Palestine sau thế kỷ thứ nhất và đã được chữa bằng những thuốc của dân tộc. Bài thứ hai thánh Phaolô làm việc rất cực nhọc để chinh phục giáo đoàn Corintô rất trẻ để họ có thể phân biệt các tôn giáo đang thịnh hành. Thánh Phaolô mời gọi chúng ta hãy theo lương tâm của mỗi người chúng ta một cách thận trọng, và đừng bao giờ lên án người khác hay là cố gắng để thay đổi lối sử sự của họ. Chúng ta phải học thánh Phaolô và Chúa Giêsu là chúng ta hãy tế nhị với những ai khác biệt chúng ta thay vì lên án họ cách bất công. Phúc âm hôm nay Chúa Giêsu đã chữa người phong hủi và đã giải thoát ông từ căn bệnh của phong hủi và sự không có nhân đạo qua sự cách xa của những người cùi trong xã hội.

Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục ghi danh vào giáo xứ. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang một giáo xứ đa số là người Việt Nam. Chúng ta sẽ được hưởng nhiều quyền lợi khi chúng ta có hữu sự, người thân yêu của chúng ta qua đời, con cái chúng ta lập gia đình hay tham gia vào các lớp giáo lý. Xin quý ông bà anh chị em cũng hãy dùng phong bì để dâng cho Chúa hàng tuần, chúng ta gói ghém tất cả lòng quảng đại của chúng ta để dâng lên Chúa hàng tuần và cuối năm chúng ta sẽ được trừ thuế.

Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên quý ông bà và anh chị cùng các ân nhân. Xin hãy tham gia giáo xứ Đức Mẹ La Vang.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân và Linh Mục Augustinô Vũ Ngọc Long

## THÔNG BÁO

### Ghi Danh vào Giáo Xứ và Sổ Gia Đình Công Giáo

Xin gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ ghé qua bàn ghi danh sau các Thánh Lễ tuần này và tuần sau để ghi danh gia nhập vào giáo xứ và nhận sổ gia đình công giáo. Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến bàn ghi danh để cập nhật thông tin của gia đình mình và nhận sổ gia đình công giáo. Xin chân thành cảm ơn.

### Hạnh Diện là Người Công Giáo

Giáo Xứ La Vang sẽ bắt đầu kêu gọi đóng góp cho Quỹ Mục Vụ năm 2012 trong tuần này và tuần sau. Giáo Phận Orange có 62 giáo xứ và 5 Trung Tâm Mục Vụ. Giáo Phận không thể đáp ứng được những nhu cầu và mục vụ cho các tổ chức nếu không có sự đóng góp từ Quỹ Mục Vụ. Chúng tôi xin nhắc nhở quý vị rằng quý vị là một thành tử rất quan trọng trong gia đình giáo xứ và 1 gia đình lớn hơn là gia đình của Giáo Phận Orange. Năm mới 2012 đã bắt đầu, chúng tôi khuyến khích quý vị hứa đóng góp trong khả năng của mình cho Quỹ Mục Vụ 2012. Mỗi giáo xứ có một chỉ tiêu riêng do Giáo Phận lập ra. Một khi đạt chỉ tiêu đó, tất cả các phần đóng góp còn lại sẽ được hoàn trả về cho giáo xứ để sử dụng trong các công việc cần thiết như tu bổ giáo xứ, các công trình xây dựng, hoặc nâng cấp các chương trình giáo dục và các mục vụ khác. Xin quý vị hứa đóng góp rộng rãi để chúng ta có thể “Hạnh Diện là Người Công Giáo.”



### Quỹ Mục Vụ 2011

#### “Hạnh Diện là Người Công Giáo”

Tiến Triển cho đến ngày 1 tháng 1 năm 2012

Chỉ Tiêu cho năm 2011	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng	Tổng số tiền hoàn trả
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

### Kết Quả Sổ Xổ Xuân 2012

Sau đây kết quả sổ xổ cho Hội Xuân La Vang 2012:

#### Giải Độc Đắc 1 Lượng Vàng

Vé Số #159558 Kham Nguyen

#### Giải Nhất 1 Apple Ipad 2:

Vé Số #129689 Xuan Ngo

#### Giải Nhì 1 TV 40”

Vé Số #222276 Paulette F. Tran

#### Giải Ba 3 máy chụp hình:

Vé Số #208351 Dylan Nguyen

Vé Số #158567 Thai

Vé Số #169351 A Thanh

### Các Bà Mẹ Công Giáo Hợp Hàng Tháng

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ có buổi họp hàng tháng vào Chúa Nhật 5 tháng 2 năm 2012 lúc 11 giờ 30 sáng tại phòng 003. Xin quý vị hội viên tham dự đông đủ.

### Biên Nhận Cho Việc Khấu Trừ Thuế Cho năm 2011

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2011

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ cho năm 2011
2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$250 cho giáo xứ, văn phòng sẽ gửi biên nhận cho quý vị khấu trừ thuế cho năm 2011 sau ngày 31 tháng 1 năm 2012.

Nếu quý vị có thắc mắc gì về biên lai khấu trừ thuế lợi tức năm 2011, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ. Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyễn xin Chúa chúc lành cho quý vị.

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ năm của tháng 1:

**\$11,831**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

***Responsorial Psalm***  
 Praise the Lord, who heals the borkenhearted

**Administrator's Corner**

February 5, 2012

Dear parishioners of Our Lady of La Vang

All three readings today contain the Christian teaching on the need for social acceptance even when people are different from us. They also tell us that it is purity or holiness of soul coming from God that cleanses our lives. The first reading gives us the background of the sad state of lepers in first-century Palestinian Society. The Book of Leviticus contains laws that teach the Israelites that they should always keep themselves in a state of legal purity, or external sanctify, as a sign of their intimate union with the Lord. The first reading deals with very ancient rules and customs. It was the duty for priests to decide whether a man was infected with leprosy and whether he was healed. Once the priest had examined a patient and declared him a leper, the afflicted person had to live in isolation, away from the dwelling place of healthy people in order to prevent the spread of the disease. Saint Paul worked very hard to teach the young Christian community of Corinth to find the truths that would separate and protect them from the divested religious beliefs and pagan rituals practiced by their still-pagan neighbors. There were, for instance pagans temple in Corinth in which animals were sacrifice to the gods, after which a large portion of the meat which had been offered was sold in the market. Saint Paul calls each one of us to follow our own conscience carefully, without condemning others or trying to change their behavior. Today's Gospel describes how Jesus heals a leper. Liberating him both from the disease of leprosy and from the unjust and inhuman social isolation and ostracism to which the lepers were subject.

Please continue to register for Our Church. This church serves Vietnamese, Hispanic and English speaking communities. You will receive our special service when you have somebody in your family died. Wedding, and other sacraments. Please also use envelope for weekend collections. We wrap our appreciation and love to God who helps us achieve this fall. At the end of the year, we will send you a tax statement for income taxes return purpose. If you already registered and have moved recently, please call our parish office for updates information, and corrections.

Again, we are very grateful for your love and generosity to our church. May God through the intercession of Our Lady of La Vang bless each one you and your family.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen and Father Augustin Long Vu

**2011 Pastoral Services Appeal (PSA)**  
 Progress Report as of January 1, 2012

2011 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments	Total Rebate
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!***  
 Sunday collection for the 5th week of January  
**\$11,831**  
*Please use envelopes as an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
Alabemos al Señor, nuestro Dios.

**Notas del Administrador**

5 de febrero 2012

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Las tres lecturas de hoy contiene la doctrina cristiana sobre la necesidad de aceptación social, igualmente cuando las personas son diferentes a nosotros. También nos dicen que es la pureza o santidad del alma viene de Dios que limpia nuestras vidas. La primera lectura nos da el fondo de la triste situación de los leprosos en el primer siglo en la sociedad palestina. El Libro de Levítico contiene leyes que enseñar a los israelitas que siempre deben mantenerse en un estado de pureza legal, o santificar externa, como un signo de su unión íntima con el Señor. La primera lectura versa sobre las leyes antiguas y costumbres Era el deber de los sacerdotes para decidir si un hombre estaba infectado con la lepra y si fue sanado. A la vez que el sacerdote había examinado al paciente y lo declaró a un leproso, la persona afectada tuvo que vivir en aislamiento, lejos de las personas sanas con el fin de prevenir la propagación de la enfermedad. San Pablo trabajó muy duro para enseñar a la comunidad joven cristiana de Corinto para encontrar las verdades que se separarían y protegerlos de las otras creencias religiosas y despojado ritos paganos practicados por su paganos vecinos. Había, por ejemplo, el templo paganos de Corinto en el que los animales fueron sacrificados a los dioses, después se vendió una gran parte de la carne, que se habían ofrecido, en el mercado. San Pablo llama a cada uno de nosotros para seguir nuestra propia conciencia con cuidado, sin condenar a los demás o está tratando de cambiar su comportamiento. El evangelio de hoy describe cómo Jesús cura a un leproso. Liberarlo, tanto desde el fallecimiento de la lepra y el aislamiento social injusto e inhumano y el ostracismo al que estaban sujetos a los leprosos.

Por favor, continuar con su registro para nuestra Iglesia. Esta iglesia sirve a las comunidades de vietnamita, hispana e Inglés. Usted recibirá nuestro servicio especial cuando tienes a alguien en su familia que ha fallecido, las bodas, y los demás sacramentos. Por favor utilice los sobres las colecciones de fin de semana. Envolvemos nuestro agradecimiento y el amor a Dios, que nos ayuda a alcanzar este otoño. Al final del año, le enviaremos una declaración de impuestos para el propósito de devolver los ingresos de impuestos. Si ya está registrado y se ha mudado recientemente, por favor llame a nuestra oficina de la parroquia para actualizar información y correcciones.

Una vez más, estamos muy agradecidos por su amor y generosidad a nuestra iglesia. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de LaVang bendiga a cada uno de ustedes y su familia

Su humilde servidor en Jesús Cristo y Nuestra Señora de La Vang.

Rev. Joseph Luan Nguyen y Rev. Agustín Long Vu

**Campaña para los Servicios Pastorales**  
Informe de Enero 1, 2012

Meta parroquial para el 2011	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos	Total Reembolsadas
\$38,000	527	\$120,559	\$94,273	\$56,273

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical de la 5<sup>to</sup> Semana de Enero  
**\$11,831**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

**ANNOUNCEMENTS**

**Raffles Result**

The following are the winning numbers for our parish festival raffles:

**Special Prize: 1 Ounce of Gold Bar**

Ticket #159558 Kham Nguyen

**1st Prize: Apple Ipad 2**

Ticket #129689 Xuan Ngo

**2nd Prize: 40" TV**

Ticket #222276 Paulette F Tran

**3rd Prizes: Digital Cameras**

Ticket #208351 Dylan Nguyen

Ticket #158567 Thai

Ticket #169351 A Thanh

**Parish Registration**

We invite all families to register to our parish this weekend and next weekend after all masses. Please stop by the registration table to register for your family or to update your information if you have already registered. Thank you for your cooperation.

**Proud to be Catholic**

Our Lady of La Vang parish is launching the campaign for the 2012 Pastoral Services Appeal (PSA). The Diocese of Orange is comprised of 62 parishes and 4 pastoral centers. It would be impossible to accommodate the various ministry and organizational needs that the diocese provides without the ongoing support of the PSA. We would like to remind you that you are an important part of the parish family and the larger family of the Diocese of Orange. With the start of the new calendar year, you are encouraged to pledge what you can to support the 2012 Pastoral Services Appeal. Each parish has an established diocesan contributions target. Once that goal has been met, all other funds automatically revert to the parish itself. This PSA feature has become an important asset to our parish as these additional funds have enabled building projects, educational upgrades and other important parish-based improvements to occur. Please pledge generously so we can together say that we are "Proud to be Catholic".



**NOTICIAS**

**Ganadores de Rifa**

Los siguientes son los números ganadores de nuestros rifa del festival de la parroquia:

**Premio Especial: 1 onza Barra de Oro**

Ticket # 159558 Kham Nguyen

**1 ° Premio: Apple IPAD 2**

Ticket # 129689 Ngo Xuan

**2 ° Premio: 40 "TV**

Ticket # 222276 Paulette F Tran

**3 ° Premios: Cámaras Digitales**

Ticket # 208351 Dylan Nguyen

Ticket # 158567 Thai

Ticket # 169351 A Thanh

**Registracion**

Invitamos a todas las familias a inscribirse para nuestra parroquia este fin de semana y también el próximo fin de semana después de todas las masas. Por favor pase por la mesa de registro para registrar a su familia o para actualizar su información si usted ya está registrado. Gracias por su cooperación.

**Orgullosos de ser Católicos**

La Parroquia de Nuestra Señora de La Vang está poniendo en marcha la Campaña para los Servicios Pastorales para este año 2012(PSA). La Diócesis de Orange se compone de 62 parroquias y 4 centros pastorales. Sería imposible de ofrecer lo necesario a los diversos ministerios y organizaciones de la Diócesis sin el apoyo continuo del PSA. Nos gustaría recordarle que usted es una parte importante de la familia de la parroquia y la familia más grande de la Diócesis de Orange. Con el inicio del nuevo año, se le pide que haga su promesa lo que pueda para apoyar la Campaña de Servicios Pastorales de este año 2012. Cada parroquia tiene una meta establecida una contribución diocesana. Una vez que ese objetivo se haya cumplido, todos los fondos, se reembolsa automáticamente a la propia parroquia. Esta Campaña del PSA se ha convertido en un activo importante para nuestra parroquia ya que este fondo adicional ha permitido la construcción de proyectos, mejoras educativas y otros proyectos importantes parroquiales que se puedan realizar. Por favor, haga su promesa generosamente por lo que juntos podemos decir que estamos "Orgullosos de ser Católicos".



# MAI ANH THẠCH CHÈ

Cà phê, Bánh Mì, Bánh Cuốn

Mai Anh

**714 839 2728**

9550 Bolsa Ave. #115D, Westminster, CA 92683

## Holy Family



**Catholic Supplies**

714.596.7671

9106 Edinger Ave.  
Fountain Valley,  
CA 92708

**Phát Diệm**

HolyFamilyOnline.com

**MỸ KIM**  
*Jewelry*



**DIAMOND & GEMS**  
**714.898.9104**

FREE ĐÁNH BÓNG NỮ TRANG,  
HỘT XÒAN VÀ CẮM THẠCH.

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## Audrey Pharmacy

9741 Bolsa Ave. Suite #116 Westminster, CA 92683



STORE HOURS

Mon - Fri: 9:30 am - 6:00 pm  
Wed - Sat: 9:30 am - 2:00 pm  
Sunday Closed

Tel: 714-531-1983  
Fax: 714-531-1989

AUDREY VU - Pharm. D

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la  
Oficina parroquial  
**714-775-6200**



**iPho**

Sun - Thurs 9 AM - 9 PM  
Fri - Sat 9 AM - 11 PM

714-418-1749 www.IPhorestaurant.com  
16086 Harbor Blvd., Fountain Valley, CA 92708



## Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:  
•Tiệc cưới • Sinh Nhật  
•Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, chuyên  
đáng; MC chuyên nghiệp,  
vui vẻ  
- Dạy Piano và Saxophone  
**714-591-7171**

## NHÀ QUÀN ABC

bên cạnh hội V.N. Tương Tế) FD1723

- Chuyên: chôn cất, hỏa táng và thủy táng
- Cung cấp: quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..v.v..
- Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
- Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
- Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



**714-899-0505 - 24/24** Anh Đào Lê

Tel: 714-638-2888

Fax: 714-638-8345



**13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843**

(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

**M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed**

**VN PHARMACY**

Cần quảng cáo xin liên lạc văn  
phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

For advertisement please call our parish office  
**714-775-6200**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

- Complete Funeral & Cemetery goods with wholesale price
- Caskets, grave markers, flowers
- Cemetery broker office
- Funeral Services

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

Cần quảng cáo xin liên lạc văn  
phòng giáo xứ  
**714-775-6200**



**HARBOR PHARMACY**

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

\* Giao Thuốc Tận Nhà Miễn Phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm Medical và MSI

Giúp đăng ký và thay đổi  
Medicare Part-D tốt nhất

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

healthylivingpharmacy@yahoo.com

\* Có bán sữa Ensure

Tel: 714-531-8080 Fax: 714-531-9090 MD Line: 714-531-4777

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

### Mobile Home for Sale by Owner

Mobile Home khu BALIHI Mobile Home 432 S. Harbor Blvd #20 giữa McFadden/First, gần nhà thờ La Vang, 3 bedroom + 2 bath, đủ tiện nghi, chủ bảo trì kỹ lưỡng. Tiền đất \$612. Giá bán \$45,000. Điều kiện 55 tuổi trở lên (khu người già). **Xin liên lạc 714-839-4394**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200



www.quocviet.com

Specializing in Vietnamese Soup Bases and Seasonings

## Quốc Việt Foods

1967 N. Glassell Street  
Orange, CA 92865

**714.283.3663** | office  
**714.242.1583** | fax  
**866.786.2843** | toll free

## PHÚC LỘC

FOOD TO GO

ĐẶC BIỆT HÀNG NGÀY

\* Bánh Canh Tôm Cua \* Bún Mọc \* Canh bún \* Bún Riêu \* Cháo gà \* Cháo lòng

**714-891-7701**

**14024 Magnolia St. #100  
Westminster, CA 92683**

For advertisement please call our parish office  
**714-775-6200**

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## K/H AUTO & BODY REPAIR

Import & Domestic  
Complete Auto Repair &  
Body Services

Free tire rotation and brake inspection when oil change 15205 Moran St. Westminster, CA 92683

**714-894-4307**

## CHỢ TAM BIÊN

HEO BÒ GÀ ĐÊ & FAST FOOD

**(714) 548-4993**

www.chotambien.com  
Open 7 Days - 7am to 7pm

9550 Bolsa Ave. #115E - Westminster, CA 92683  
(Near Wells Fargo Bank)

**DẠY LÁI XE  
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**  
\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ.. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* **BẢO ĐẢM:** Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian **CẤP TỐC** nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

## FAMILY MEDICINE

Bác Sĩ Gia Đình

**TUOC KHONG DUONG, M.D.**  
Diplomate of American Board of Family Medicine

Hours:  
M-F: 9am - 6pm  
Sat: 9am - 2pm  
Closed Tues & Sunday

Tel: (714) 899-2600  
Fax: (714) 899-8040  
9009 McFadden Avenue  
Westminster, CA 92683

## MD-7 Beauty Center

Skin-Care,  
Natural Herb Products

**Howie Dinh**  
**714.720.5394**

9090 Bolsa Ave,  
Westminster, CA 92683

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẢN AN LẠC

FD-2105

**(714) 767-2369**

**Chôn cất - Hòa táng  
Quan tài - Mộ Bia  
Hủ Tro Cốt - Hoa Tang  
Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FD: 2988

7441 GARDEN GROVE BLVD., STE # C GARDEN GROVE, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com

Xin mời cộng đồng dân Chúa thưởng thức qua những món ăn đặc sản của chúng tôi:

\* Bánh cuốn tôm cháy \$4/lb \*  
Bánh cuốn tôm thịt \$3/lb \* Bánh cuốn không \$2/lb \* Bánh đúc khay \$20, \$25, \$30 \* Các loại xôi không dùng phẩm màu \$2.50/lb \* Giò lụa \$3.50/cây, 100 bánh bèo \$17, 100 bánh bột lọc \$33

**Xin gọi C. Lan: 714-837-0895**



*Julayne Kieu Lan*  
photographer . make-up artist

www.klphotostudio.com tel: **714.493.4673**  
email: klphotostudio@yahoo.com  
8281 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655

.Wedding  
.Portraits  
.Children  
.Social events  
.Fashion  
.Products

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
**714-775-6200**

Para poner un anuncio de su negocio, por favor comunicarse con la Oficina parroquial  
714-775-6200